

The Court does not endorse nor recommend the services of any individual interpreting service provider and the publication of the Local Roster (Roster) does not constitute the Court's endorsement or recommendation of any interpreting services. The user of the Roster agrees to hold the Court harmless for any contracting, scheduling, compensation, or any other matter arising out of the use of the Roster.

**United States District Court
Northern District of Illinois**

LOCAL ROSTER OF INTERPRETERS

APPROVED FREELANCE CERTIFIED, PROFESSIONALLY QUALIFIED, AND LANGUAGE SKILLED INTERPRETERS

Qualifications Categories:

Certified *Federally Certified Court Interpreter (Certified)*

The Certified qualification category applies to interpreters who have passed the written and oral components of the Federal Court Interpreting Certification Examination (FCICE). To date, the Administrative Office of the United States Courts (AO) has developed certification programs for **Spanish, Navajo, and Haitian Creole**. However, federal certification is currently offered only for Spanish based on the primary interpreting needs of the federal judiciary.

PQ* *Professionally Qualified (PQ)*

Except for Spanish, Navajo, and Haitian Creole, the Professionally Qualified qualification category applies to any language tested by the organizations listed below. Therefore, the Professionally Qualified interpreter must be one of the following:

1. A U.S. Department of State Office of Language Services (Seminar Level Interpreter or Conference Level Interpreter),
2. A United Nations Interpreter,
3. A current member in good standing of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) or The American Association of Language Specialists (TAALS), or
4. An interpreter included in the Registry of Interpreters for the Deaf (RID) Sign Language with a Specialist Certificate: Legal (SC: L).

LS* *Language Skilled (LS)*

An approved interpreter who is not Certified or Professionally Qualified will be considered Language Skilled. Interpreters in the Language Skilled qualification category may or may not hold credentials such as those listed below:

- Administrative Office of the Illinois Courts (AOIC) Language Access Program, State Interpreter Certification or State Interpreter Registration,
- Certification or Registration in another state's Language Access Program under the National Center for State Courts (NCSC), or
- Certification by professional interpreter/translator associations or organizations in legal or court interpreting

***NOTE:** The Professionally Qualified and Language Skilled interpreters listed in the Roster have not been tested by the AO. Consequently, neither the AO nor the Court can attest to the level of court interpreting proficiency, or the specific court interpreting skill set possessed by the Professionally Qualified and Language Skilled interpreters listed in the Roster.

SPANISH
(FEDERALLY CERTIFIED)

Please go to the link below:

[see Public Release Roster of Federally Certified Court Interpreters](#)

ALBANIAN
(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Edlira Gjata

(630) 306-3868
eidira@hotmail.com

ALBANIAN (LS)

ARABIC

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Sonia Nasief	(847) 644-5063 snasief@aol.com	ARABIC (PQ)
Mamdouh Allam.	(773) 617-9910 mamdouhallam@sbcglobal.net	ARABIC (LS)
Ashraf Michael	(773) 406-1234 arabicaccents@gmail.com	ARABIC (LS)
Robert Zaya	(847) 508-9242 robert.zaya@gmail.com	ARABIC (LS)

ASL (American Sign Language)

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Laurel Myers (L.J.)	(630) 247-8694 lolosigns@aol.com	ASL (LS)
Paula Blumberg	(773) 350-6840 paulablumberg99@gmail.com	ASL (LS)

ASSYRIAN

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Robert Zaya	(847) 508-9242 robert.zaya@gmail.com	ASSYRIAN (LS)
-------------	---	---------------

BCS (Bosnian, Croatian Serbian)

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Teodora Burian	(847) 975-3541 teaburian@yahoo.com	BCS (PQ)
Lidija Rebic	(312) 804-1230 lrebic@hotmail.com	BCS (LS)

BULGARIAN

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Teodora Burian	(847) 975-3541 teaburian@yahoo.com	BCS (PQ)
Lidija Rebic	(312) 804-1230 lrebic@hotmail.com	BCS (LS)
Emiliya Valcheva	(630) 639-3773 valcheva_emi@yahoo.co.uk	BCS (LS)

CANTONESE

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Henry Cheung	(815) 272-7969 hcheung1536@gmail.com	CANTONESE (LS)
Peter Yau	(630) 400-4763 peteryau.mail@gmail.com	CANTONESE (LS)

CART

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Tina Dillon	(630) 254-5652 tina@dillonreporting.com	CART (LS)
LeAnn Hibler	(815) 436-9017 lmhreporting@aol.com	CART (LS)

CZECH

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Vera Wilt	(708) 442-4444 verawilt@aol.com	CZECH (LS)
-----------	------------------------------------	-------------------

DARI

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Simin Hemmati-Rasmussen	(708) 218-6785 siminrasmussen@sbcglobal.net	DARI (LS)
-------------------------	--	------------------

FARSI (PERSIAN)

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Simin Hemmati-Rasmussen	(708) 218-6785 siminrasmussen@sbcglobal.net	FARSI (LS)
-------------------------	--	-------------------

FRENCH

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Mihai Bledea	(847) 899-8858 mihaibledea@gmail.com	FRENCH (LS)
Anthony Ibeagha	(773) 454-4254 chucant@hotmail.com	FRENCH (LS)

GEORGIAN

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Giorgi Sikharulidze	(312) 721-2120 mrsikharulidze@gmail.com	GEORGIAN (LS)
---------------------	--	----------------------

GUJARATI

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Vandana Jhingan	(847) 867-1880 vjhingan@yahoo.com	GUJARATI (LS)
Bakhtavar Press	(630) 745-8790 pressbc@comcast.net	GUJARATI (LS)

HEBREW

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Tamara Waserman	(773) 802-2159 tamarawas@sbcglobal.net	HEBREW (LS)
-----------------	---	--------------------

HINDI

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Vandana Jhingan	(847) 867-1880 vjhingan@yahoo.com	HINDI (LS)
Jayalakshmi Pothina	(630) 728-4556 jaya_reddy2424@yahoo.com	HINDI (LS)
Bakhtavar Press	(630) 745-8790 pressbc@comcast.net	HINDI (LS)

HUNGARIAN

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Teodora Burian	(847) 975-3541 teaburian@yahoo.com	HUNGARIAN (LS)
----------------	---------------------------------------	----------------

IBO

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Anthony Ibeagha	(773) 454-4254 chucant@hotmail.com	IBO (LS)
-----------------	---------------------------------------	----------

ITALIAN

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Nancy Loglisci	(708) 214-7973 nrloglisci@yahoo.com	ITALIAN (LS)
----------------	--	--------------

JAPANESE

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Derek Monroe Miszczak	(224) 321-6927 monroeconsulting@yahoo.com	JAPANESE (LS)
-----------------------	--	---------------

KHMER (CAMBODIAN)

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Pheap Chhorm	(773) 750-3285 p.chhorm@comcast.com	KHMER (LS)
--------------	--	------------

KOREAN

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Ann Green	(312) 307-7437 annsookgreen@aol.com	KOREAN (PQ)
Robert Holloway	(312) 609-9922 robert@robertinterprets.com	KOREAN (LS)
YoYo Kim.	(773) 793-6266 yoyokim@aol.com	KOREAN (LS)

KRIO
(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Anthony Ibeagha (773) 454-4254 **KRIO (LS)**
chucant@hotmail.com

LATVIAN
(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Michael Wasserman (773) 715-1407 **LATVIAN (LS)**
michael@mwasserman.com

MANDARIN
(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Miao "Maggie" Hong (831) 915-8127 **MANDARIN (PQ)**
honglanguageservices@gmail.com

Yi-An "Ann" Yang (773) 865-2079 **MANDARIN (PQ)**
yan.yang@syntranschinese.com

Mingshu Zhang (224) 735-5625 **MANDARIN (PQ)**
wumingshu@yahoo.com

Hsiaohuei "Diana" Lin (847) 863-8031 **MANDARIN (LS)**
whhlin@yahoo.com

Robin Xu Murphy (773) 818-1203 **MANDARIN (LS)**
robinxmurphy@gmail.com

Peter Yau (630) 400-4763 **MANDARIN (LS)**
peteryau.mail@gmail.com

Justine Yen (630) 442-3724 **MANDARIN (LS)**
nini.byen@gmail.com

MONGOLIAN
(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Ganerdene Gantumur (630) 677-0994 **MONGOLIAN (LS)**
gan@mongoltranslator.com

MONTENEGRIN
(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Teodora Burian (847) 975-3541 **MONTENEGRIN (LS)**
teaburian@yahoo.com

POLISH

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Katarzyna Jankowska	(630) 802-9679 info@plustranslations.com	POLISH (PQ)
Pawel Smal	(773) 858-1252 psmal74@gmail.com	POLISH (PQ)
Wojciech "Voytek" Stremel	(773) 251-4416 polishedcomm@gmail.com	POLISH (PQ)
Lidia Ausbrook	(773) 230-3437 lidiaausbrook@cs.com	POLISH (LS)
Derek Monroe Mischczak	(224) 321-6927 monroeconsulting@yahoo.com	POLISH (LS)

PORTUGUESE

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Nattalia Paterson	(312) 493-6885 nattaliap@gmail.com	PORTUGUESE (PQ)
Barbara Baldwin	(312) 912-1259 barbara.sdc@gmail.com	PORTUGUESE (LS)
Ina Braniff	(847) 863-2003 isobolewski@msn.com	PORTUGUESE (LS)

PUNJABI

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Vandana Jhingan	(847) 867-1880 vjhingan@yahoo.com	PUNJABI (LS)
-----------------	--------------------------------------	---------------------

ROMANIAN

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Mihai Bledea	(847) 899-8858 mihaibledea@gmail.com	ROMANIAN (LS)
Cristiana Flechtenmacher	(847) 708-8624 yourcertifiedtranslator@yahoo.com	ROMANIAN (LS)
Doinita Toranzo	(773) 739-3542 simirei@yahoo.com	ROMANIAN (LS)

RUSSIAN

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Natalia Ekimovsky	(847) 208-8302 lexglobalus@gmail.com	RUSSIAN (PQ)
Tamara Wasserman	(773) 802-2159 tamarawas@sbcglobal.net	RUSSIAN (PQ)
Michael Wasserman	(773) 715-1407 michael@mwasserman.com	RUSSIAN (PQ)
Vita Mindich	(847) 627-0099 min.vita@gmail.com	RUSSIAN (LS)
Valentina Mostipan	(773) 640-4123 mostipanvalentina@gmail.com	RUSSIAN (LS)
Gennady Spektor	(773) 965-0555 gspektor2004@yahoo.com	RUSSIAN (LS)

SLOVAK

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Vera Wilt	(708) 442-4444 verawilt@aol.com	SLOVAK (LS)
-----------	------------------------------------	-------------

SPANISH

(FEDERALLY CERTIFIED)

Please go to the link below:

[see Public Release Roster of Federally Certified Court Interpreters](#)

TAGALOG (FILIPINO)

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Susana Layug	(312) 856-6260 susanalayug@gmail.com	TAGALOG (LS)
--------------	---	--------------

TAIWANESE

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Hsiaohuei "Diana" Lin	(847) 863-8031 whhlin@yahoo.com	TAIWANESE (LS)
-----------------------	------------------------------------	----------------

TELUGU

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Jayalakshmi Pothina	(630) 728-4556 jaya_reddy2424@yahoo.com	TELUGU (LS)
---------------------	--	-------------

TOISHANESE

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Peter Yau	(630) 400-4763 peteryau.mail@gmail.com	TOISHANESE (LS)
-----------	---	-----------------

UKRAINIAN

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Valentina Mostipan	(773) 640-4123 mostipanvalentina@gmail.com	UKRAINIAN (LS)
--------------------	---	----------------

URDU

(LOCAL SERVICE PROVIDERS)

Vandana Jhingan	(847) 867-1880 vjhingan@yahoo.com	URDU (LS)
-----------------	--------------------------------------	-----------

Jayalakshmi Pothina	(630) 728-4556 jaya_reddy2424@yahoo.com	URDU (LS)
---------------------	--	-----------

Bakhtavar Press	(630) 745-8790 pressbc@comcast.net	URDU (LS)
-----------------	---------------------------------------	-----------

***For any additional information, please contact the
Office of Interpreter Services,
U.S. District Court for the Northern District of Illinois,
at interpreter_ilnd@ilnd.uscourts.gov.
Thank you.***